

УДК 81'23

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФЕНОМЕНОВ «АГРЕССИЯ» И «КОНФЛИКТ» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РОССИЯН И АМЕРИКАНЦЕВ

А. Г. Фомин, Н. С. Якимова

THE REPRESENTATION OF THE PHENOMENA OF "AGGRESSION" AND "CONFLICT" IN RUSSIANS' AND AMERICANS' VERBAL CONSCIOUSNESS

A. G. Fomin, N. S. Yakimova

Статья посвящена анализу данных свободного ассоциативного эксперимента по словам-стимулам «агрессия» и «конфликт». В эксперименте приняли участие российские и американские студенты. В статью представлена модель репрезентации исследуемых слов-стимулов в языковом сознании представителей соотносимых лингвокультур.

The results of the free associative experiment with words-stimuli "aggression" and "conflict" are presented in the study. The participants of the experiment were Russian and American students. The model of the representation of the given words-stimuli in Russians' and Americans' verbal consciousness is provided.

Ключевые слова: агрессия, конфликт, языковое сознание, свободный ассоциативный эксперимент.

Keywords: aggression, conflict, verbal consciousness, free verbal associative experiment.

Агрессивность коммуникативного и информационного пространства современного мира непременно проявляется в агрессивном поведении индивидов. А поскольку любое явление окружающей действительности непременно находит отражение в языке и языковом сознании его носителей, мы можем говорить об агрессивном коммуникативном поведении и вербальной агрессии как одной из его форм.

Преодоление агрессии в коммуникативном поведении является залогом успешности коммуникации, в частности, межкультурной. Для разработки механизма преодоления вербальной агрессии в межкультурной коммуникации необходимо комплексное изучение экстралингвистических феноменов и языковых маркеров, которые могут служить репрезентантами и катализаторами агрессии.

Целью проведенного исследования является моделирование фрагмента лингвокультурного сознания русской и американской языковой личности. Данная статья посвящена анализу репрезентации феноменов «агрессия» и «конфликт» в языковом сознании россиян и американцев. Необходимо отметить, что, несмотря на актуальность феномена агрессии для современного общества, это слово-стимул не представлено в Русском ассоциативном словаре [4], следовательно, изучение ассоциативного поля слова-стимула «агрессия» в рамках данного исследования проводится впервые. Важность взаимосвязи понятий «агрессия» и «конфликт» не вызывает сомнения. В частности, Н. Н. Кошкарлова в своем исследовании приходит к выводу о том, что любой конфликт коммуникантов построен на агрессии, которая затем воплощается в коммуникативном конфликте, составляя данную трихотомию [2, с. 49].

Ассоциативный эксперимент как вид исследования вербальной агрессии был проведен нами в 2008 году в США и в 2009 году в России.

Всего в свободном ассоциативном эксперименте приняли участие 203 человека, из них – 101 русский и 102 американца. Среди русских респондентов – 33 мужчины и 68 женщин, все они – носители рус-

ского языка и студенты Кемеровского государственного университета. Среди американских респондентов – 35 мужчин и 67 женщин, все они являются носителями американского варианта английского языка, а также студентами университета г. Лок-Хэйвен, США. Средний возраст русских респондентов – 19,52 года, средний возраст представителей американской группы – 20,16 года.

Эксперимент проводился в письменной форме на родном языке респондентов. В рамках ассоциативного эксперимента испытуемые должны были записать все ассоциации, возникающие у них при прочтении слов-стимулов; ограничений по количеству и содержанию ответов не было, однако количество времени для ответа по условию эксперимента было ограничено.

Полученные в ходе эксперимента реакции образуют ассоциативные поля исследуемых слов-символов. Наиболее частотные реакции формируют ядро ассоциативного поля, единичные и менее частотные реакции образуют его периферию [1; 5, с. 139 – 162; 6]. При анализе результатов ассоциативного эксперимента учитываются как количественные (общее количество полученных реакций; количество отказов от реагирования; количество единичных реакций, степень стереотипизации реакций), так и качественные показатели (взаимосвязь полученных реакций со словарными дефинициями слов-стимулов). Количественные показатели реакций мужчин ниже, чем у женщин, поскольку и респондентов мужского пола было меньше, чем испытуемых женского пола. Поэтому при сравнительном анализе использовались относительные показатели, в частности, степень стереотипизации реакций (процент идентичности реакций), по которой можно судить о большей или меньшей однозначности отношения к данным понятиям в конкретном обществе и культуре. Степень стереотипизации реакций на слово-стимул рассчитывалась по формуле:

$$St = 1 - \frac{n_{dif}}{n_t} \times 100\%$$

где St – показатель степени стереотипизации реакций; n_{dif} – количество вариантов различных реакций; n_i – общее количество реакций на слово-стимул. Из

полученных данных очевидно, что степень стереотипизации реакций американцев значительно выше, чем у россиян.

Таблица 1

Количественные показатели реакций респондентов на слово-стимул «агрессия/aggression»

	<i>Россияне</i>		<i>Американцы</i>	
	<i>мужчины</i>	<i>женщины</i>	<i>мужчины</i>	<i>женщины</i>
Количество респондентов	33	68	35	67
Общее количество реакций	56	117	59	111
Различных реакций	40	75	31	48
Единичных реакций	32	62	25	36
Отказов	0	1	0	1
Степень стереотипизации	28,57 %	35,90 %	47,46 %	56,75 %

Таблица 2

Реакции российских респондентов на слово-стимул АГРЕССИЯ

<i>Ответы мужчин</i>	<i>Ответы женщин</i>
Злоба (8); война (3); ярость (3); Гитлер (2); спор (2); удар (2); необоснованная (2); ракеты (2); алкоголизм; апатия; апельсин; беспокойство; бой; внезапная злость к кому-либо; возбуждение; враг; громкая брань; действия физического характера, подкрепленные внутренним беспокойством в отношении другого существа; драка; красное лицо; крик; кровь; люди; матерщина; насилие; нож; обоснованная; оскал; Папуа Новая Гвинея; период; плохо; поединок; полемика; разрушение; слабость; смерть; спонтанность; терроризм; трусость; убийство (56).	Злость (20); война (5); крик (5); драка (4); ненависть (4); ярость (3); грубость (2); дикие животные (2); жестокость (2); негатив (2); раздражение (2); страх (2); терроризм (2); асоциальные элементы; атака; безысходность; бешенство; боль; войны; вооруженное нападение; враг; вспыльчивость; Германия; гнев; дворы; желание самореализоваться; защита; зубы; идиотизм; Интервенция; Ирак; испорченное настроение; конфликт; кровь; месть; нападение; напряжение; насилие; неадекватное поведение человека; негодование; нежелание; необоснованность; неожиданность; неприязнь; нож; ночь; Нью-Йорк; огонь; озлобленность; оскал; подростки; преступники; причинение ущерба; расстройство; Резолюция ООН "Определение ярости" 1984 г; рожа; свойственна каждому; сила; слабость; слюни; Сталин; стресс; США; темнота; тигр; толпа; тупость; убийство; угроза; удар; укусы; унижение; уничтожение; фашизм; хищники (117).

Основные количественные показатели реакций респондентов на слово-стимул «агрессия/aggression» представлены в таблице 1.

В российской группе респондентов на данное слово-стимул было получено 173 реакции: 56 реакций мужчин и 117 реакций женщин. Количество реакций респондентов мужского пола меньше, поскольку количество опрошенных мужчин также было меньше количества женщин. Полученные ассоциации представлены в таблице 2.

Наиболее частотная реакция у респондентов мужского пола – *злоба* (14,29 %), у женщин наиболее частотной является однокоренная реакция *злость* (17,09 %). Очевидно, российские респонденты именно *злость* считают основной причиной агрессии; другие эмоции в этом ряду ассоциатов – *ярость* (5,36 % у мужчин, 2,56 % у женщин), *ненависть* (3,42 % у женщин), *раздражение*, *страх* (по 1,71 % у женщин), *бешенство*, *гнев*, *негодование* (единичные в ответах женщин). Данная реакция также однозначно определяет место агрессии на шкале бинарной оппозиции культурных концептов «добро-зло».

Вторая по частотности реакция у представителей обоих полов – *война* (5,36 % у мужчин и 4,27 % у женщин), вероятно, это объясняется ролью войн в

истории Российского государства и отношением к Великой отечественной войне в частности, подтверждением чему служат менее частотные реакции *Гитлер*, *ракеты*, *Сталин* (по 3,57 % у мужчин), а также единичные реакции в ответах женщин: *Германия*, *фашизм*. В ответах российских женщин респондентов имеют место множественные единичные реакции, которые также относятся к сфере войны, очевидно, потому, что и в современном мире случаются многочисленные военные конфликты, что отражается в реакциях: *атака*, *войны*, *вооруженное нападение*, *враг*, *Интервенция*, *Ирак*, *конфликт*, *терроризм* (единичная у мужчин, 1,71 % у женщин).

Примечательно, что полученные реакции отражают наличие основных разновидностей агрессии – физической: *удар* (3,57 % у мужчин, единичная у женщин), *драка* (3,42 % у женщин, единичная у мужчин) – и вербальной: *крик* (4,27 % у женщин, единичная у мужчин), *спор* (3,57 % у мужчин), *громкая брань*, *матерщина* (единичные у мужчин).

Многие единичные реакции на это слово-стимул содержат ярко выраженную негативную оценку: у мужчин – *трусость*, *убийство*, у женщин *асоциальные элементы*, *идиотизм*, *неадекватное поведение человека*, *тупость* и др. В ответах женщин также

присутствуют реакции *дикое животное* (1,71 %), единичные *тигр*, *хищник*, которые придают дополнительный негативный смысл, определяя агрессивное поведение как инстинктивное и свойственное животным. Отметим, что, по данным РАС слово *агрессия* является реакцией на слово-стимул *тигр*, а также на слово-стимул *фашизм* [4] (оба представлены в единичных реакциях женщин).

В словаре Т. Ф. Ефремовой приводятся следующие значения слова *агрессия*: «1. Незаконное применение силы одним государством против другого, вооруженное нападение одного государства на другое с целью захвата территории, ликвидации независимости и т. п. (в международном праве). 2. Склон-

ность к нападению, наступлению на кого-л.; агрессивность, враждебность» [2]. Ядерные реакции на слово-стимул *агрессия*, полученные в данном исследовании, отражают оба значения: агрессию на межполитическом и межличностном уровнях.

В американской группе респондентов на данное слово-стимул было получено 170 реакций: 59 реакций мужчин и 111 реакций женщин. Количество реакций женщин превышает количество реакций мужчин, поскольку и количество респондентов женского пола пропорционально больше количества респондентов мужского пола. Полученные ассоциации представлены в таблице 3.

Таблица 3

Реакции американских респондентов на слово-стимул AGGRESSION

Ответы мужчин	Ответы женщин
Anger (19); fighting (4); war (3); hate (2); mad (2); violence (2); active; adrenaline; attack; competition; dictator; direct; dominance; excitement; frustration; games; goat; harm; hostile; irritation; males; mean; overbearing; playing a football game; scary; sporting event; sports; temper; towards another; unnecessary; upset (= 59).	Anger (31); fighting (8); violence (8); mad (7); mean (5); frustration (4); boys (2); dogs (2); forceful (2); hate (2); hostility (2); hurt (2); men (2); animal like; blood flowing; bully; conflict; confrontation; dancing; fear; fist; football; furrowed brow; gets things done; harassment; having conflicts with other people; hit; impatient; loath; lose of control; people wronging you; physical violence; punch; resentment; rough; scheduling problems; singing; sport; sporting events; stress; taking it out on sth; taking the lead; talking; temper; unhappy; upset; willing to fight back; work; yelling (= 111).

Наиболее частотной является реакция *anger* (35,59 % у мужчин и 27,93 % у женщин). Следовательно, главной причиной агрессивного поведения, с точки зрения американцев, является эмоциональная составляющая, в частности, эмоция гнева. К другим номинациям эмоций относятся *mad* (3,39 % у мужчин и 6,31 % у женщин), *hate* (3,39 % и 1,8 % соответственно), *hostility* (1,8 % у женщин), единичные реакции *excitement*, *hostile*, *impatient*, *loath*, *unhappy*, *upset*. Примечательно, что вторая по частотности по данным ассоциативного словаря [7] реакция *fear* в результатах данного исследования представлена только как единичная в ответах мужчин.

Вторая по частотности реакция как у мужчин, так и у женщин – *fighting* (6,78 % и 6,31 % соответственно) отражает основной способ проявления агрессии (по данным ассоциативного словаря реакция *fight* является наиболее частотной). Об этом также свидетельствуют ассоциаты *violence* (3,39 % у мужчин и 7,31 % у женщин) и единичные реакции *attack*, *fists*, *hit*, *hurt*, *punch* и др.

Третья по частотности реакция у мужчин – *war* (5,08 %), война как радикальная форма проявления агрессии на государственном уровне; к этому же семантическому уровню могут быть отнесены единичные реакции мужчин *dictator*, *domination*.

Об отношении респондентов и представляемого ими социума к агрессии как явлению свидетельствует частотная у женщин реакция *mean* (4,5 %, единичная у мужчин). Частотные реакции отсылают и к основной теории агрессии в психологии: *frustration*

(3,6 % у женщин, единичная у мужчин). Единичная реакция у мужчин *harm* соответствует основному мотиву агрессивного поведения, отраженному и в словарном значении слова-стимула.

Единичные ассоциаты раскрывают основную сферу проявления агрессивности: это соперничество, например, в спорте. К ним относятся реакции *sport*, *games*, *football*, а также *competition*, *dancing*, *singing* и др., присутствующие как в ответах мужчин, так и у женщин.

Среди реакций можно выделить и обозначающие наиболее частотный субъект и источник агрессии: это различные животные – *dogs* (1,8 % у женщин), *animal*, *goat*, а также некоторые испытываемые женского пола назвали среди субъектов агрессии лица мужского пола – *men*, *boys* (по 1,8 %), в ответах мужчин встречается единичная реакция *males*. Среди единичных реакций встречается и лексема разговорного стиля с оценочной коннотацией *bully*.

Итак, агрессия ассоциируется у американских студентов с борьбой и насилием как способами выражения сильных эмоций, нередко в спорте и других соревнованиях.

Понятие «агрессия» тесно взаимосвязано с понятием «конфликт». Основные количественные показатели реакций респондентов на слово-стимул «конфликт/conflict» представлены в таблице 4.

В российской группе респондентов на данное слово-стимул было получено 124 реакции: 44 реакции мужчин и 80 реакций женщин. Количество реакций респондентов мужского пола меньше, поскольку количество опрошенных мужчин также

было меньше количества женщин. Полученные ассоциации представлены в таблице 5.

Таблица 4

Количественные показатели реакций респондентов на слово-стимул «конфликт/conflict»

	<i>Россияне</i>		<i>Американцы</i>	
	<i>мужчины</i>	<i>женщины</i>	<i>мужчины</i>	<i>женщины</i>
Количество респондентов	33	68	35	67
Общее количество реакций	44	80	53	93
Различных реакций	30	58	25	53
Единичных реакций	26	50	19	42
Отказов	2	8	0	1
Степень стереотипизации	31,82 %	27,50 %	52,83 %	43,01 %

Таблица 5

Реакции российских респондентов на слово-стимул КОНФЛИКТ

<i>Ответы мужчин</i>	<i>Ответы женщин</i>
Война (10); ссора (4); агрессия (2); спор (2); бывает; драка; жертвы; Ирак; межполитический; мир; не сошлись во мнениях; непонимание; неравенство; нехорошо; отношения; отрешенность; проблемы; противостояние; разногласие; разрешение; разрыв; ранение; расхождение; самовыражение; смерть; совместное проживание; соперничество; точка; угроза; физический ущерб (= 44).	Ссора (12); война (4); драка (3); решение (3); обида (2); противоречия (2); столкновение (2); сторона (2); агрессия; боль; вооруженный; вражда; грубость; доказательства; задача; злость; испорченное настроение; истерика; контракт; конфета; крик; лучше избегать; магнит; международный; межнациональный; межэтнический; МО; мордобой (=); надо решать!; неуравновешенность; обход; оружие; переговоры; переживание; политика; примирение; проклятие; противостояние; работа; развал; разные взгляды; разные мнения; разочарование; раскол; расхождение во мнениях людей, из-за которого возникает нехорошее чувство; словесный; сомнения; спор; стена; столкновение вооруженное; столкновение интересов; столкновение мнений; страх; у всех случается; улучшение; учеба; что будет дальше?; этноконфессиональные процессы (= 80).

Наиболее частотная реакция мужчин на это слово – война (22,73 %, у женщин – 5 % (вторая по частотности), а также вторая по частотности в РАС) и единичные реакции *Ирак, межполитический* и др.

Наиболее распространенной реакцией женщин является вариант *ссора* (15 %, у мужчин – 9,09 %, наиболее частотная по данным РАС), к той же семантической группе относятся реакции *столкновение* (6,25 %), *спор, раскол* и др.

Менее частотные и единичные реакции на данное слово-стимул отображают возможные причины конфликта, в основном это *расхождения во мнениях* (3,75 %), *столкновения интересов*, а также осознаваемую необходимость разрешения конфликта: *мир, примирение, переговоры, разрешение, улучшение* и т. п.

Анализ частности реакций на данное слово-стимул позволяет прийти к выводу, что у российских мужчин конфликт ассоциируется прежде всего с войной – на государственном уровне, у женщин – с ссорой, разногласиями на личностном уровне. Словарное толкование *конфликта* отражает оба этих уровня: «серьезное разногласие, столкновение противоположных сторон, мнений, сил» [2].

В американской группе респондентов на данное слово-стимул было получено 145 реакций: 52 реакции мужчин и 93 реакции женщин. Количество реакций женщин превышает количество реакций мужчин, поскольку и количество респондентов женского пола пропорционально больше количества респондентов мужского пола. Полученные ассоциации представлены в таблице 6.

Таблица 6

Реакции американских респондентов на слово-стимул CONFLICT

<i>Ответы мужчин</i>	<i>Ответы женщин</i>
Fight (13); war (6); disagreement (5); problem (5); arguing (2); argument (2); Iraq (2); aggression; between countries; cause and effect; drama; Grenada; good for people when not taken to extremes;	Fight (13); problem (11); disagreement (9); arguing (3); argument (3); confrontation (2); family (2); friends (2); resolution (2); war (2); yelling (2); 2 people; 2 different ideas can cause this; anger; bad feelings; battle; between 2 people who are mad; boys; clashing; clashing of ways/opinions; college; compromise; confused; dislike; don't want it;

Iraq-Contra; lack of knowledge; misunderstanding; ongoing fight; needs to be solved; resolution; quarrel; social issues; struggle; turmoil; Vietnam; World (=53).

everything; fighter; financial aid; inner turmoil; internal; issue; mad; miscommunication; misunderstanding; needs resolved; no one wins; not seeing eye to eye; of interests; question; reading; should be solved; sociology; solution; solve; stupid; talk; things going wrong; to have a disagreement; trouble; try to avoid; uncomfortable; unrest; verbal disagreement (= 93).

Наиболее частотная реакция на данное словостимул – *fight* (25 % у мужчин и 13,98 % у женщин), а также война – *war* (11,54 % и 2,15 %) как экстремальная форма разрешения конфликта. Именно реакции из данной семантической категории составляют ядро ассоциативного поля по данным Ассоциативного тезауруса [7]. Конфликт как война представлен в третьем словарном значении словостимула: «*conflict* n. 1 [C; U] a difference, disagreement... 2 [C] an argument... 3 [C;U] a war...» [8]. Показательно, что эта реакция в ответах женщин встречается в 5 раз чаще, чем в ответах мужчин: этот факт подтверждает, что наличие стереотипов поведения и социальных ролей мужчин и женщин, которые усваиваются при воспитании, влияет на их ассоциативное поведение.

Наряду со сражением конфликт понимается как разногласие (основная словарная дефиниция), это вторая по частотности реакция: *disagreement* (9,62 % и 9,68 %), *argument* (7,7 % и 6,46 %), *clashing*, *quarrel*, *confrontation*. Частотной у женщин также является ассоциация *problem* (11,83 %), следовательно, для значительной части американок наличие проблемы обязательно приводит к конфликту.

Полученные реакции свидетельствуют о том, что, человек может вступать в конфликты с близкими людьми: *family*, *friends*. Наряду с индивидами, целые страны также могут находиться в конфликтных отношениях: *Iraq*, *Vietnam*, *Grenada*, *Iraq-Contra*. Данные имена собственные встречаются в реакциях мужчин, что подтверждает широко распространенный стереотип о лучшем ориентировании и большей заинтересованности мужчин в политике и т. п.

Итак, в сознании американцев конфликт – это схватка либо разногласие, возникшие в результате непонимания, которые в любом случае должны быть разрешены. Конфликты были выявлены в двух сферах бытования: межличностные и межнациональные.

Результаты проведенного эксперимента позволяют представить следующие модели репрезентации понятий «агрессия» и «конфликт» в языковом сознании исследуемых групп респондентов.

В сознании российского студента агрессия ассоциируется со *злой* и *яростью* как сильными эмоциями, а также с *войной* как крайней формой бытования конфликта. *Spur* также воспринимается российскими мужчинами как проявление агрессии. Чрезмерная и повсеместная репрезентация агрессии в современном мире вызвала у российских студентов реакцию «необоснованная» и отразилась в общей оценке данного феномена как *зла*. Конфликт у российских студентов ассоциируется прежде всего с

войной как формой проявления физической агрессии на межгосударственном (политическом) уровне.

В сознании российской студентки агрессия ассоциируется прежде всего с сильными эмоциями (*злость*, *ненависть*, *ярость*, *раздражение*, *страх* и др.). Также актуальны представления российских студенток об агрессии как форме физического или вербального конфликта (*война*, *крик*, *драка*, *терроризм*). Данный феномен получает оценку «*зло*» и ассоциируется с поведением, недостойным человека и вызываемым животными инстинктами (*дикие животные*, *жестокость*, *грубость*). Конфликт у российских студенток ассоциируется прежде всего с *ссорой* как формой проявления вербальной агрессии на межличностном уровне.

В сознании американского студента агрессия концептуализируется как результат эмоции гнева, а также ненависти. Для американских студентов агрессия – это прежде всего действия физического характера (схватка, война, насилие). Агрессивное поведение получает оценку *mad* (сумасшедшее). Конфликт у американских студентов ассоциируется прежде всего со схваткой (*fight*); по совокупности реакций можно судить, что с точки зрения данной группы респондентов конфликт наиболее вероятен на государственном уровне.

В сознании американской студентки агрессия репрезентирована прежде всего как результат эмоций (гнев, ненависть и др.), а также преимущественно как действия физического характера. Агрессивное поведение концептуализируется американскими женщинами как свойственное лицам мужского пола и получает оценку *mad* (сумасшедшее). Конфликт у американских студенток, также как и у мужчин, ассоциируется прежде всего со схваткой (*fight*); по совокупности реакций можно судить, что, с точки зрения данной группы респондентов, конфликт наиболее вероятен на межличностном уровне.

Литература

1. Горошко Е. И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента / Е. И. Горошко. – М., 2001.
2. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. В. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000. – URL: <http://www.efremova.info>.
3. Кошкарлова, Н. Н. Лингвистические механизмы речевой агрессии в СМИ / Н. Н. Кошкарлова // Вестник ЧГУ, 2009. – № 10 (148). Филология. Искусствоведение. Вып. 30.
4. РАС – Русский ассоциативный словарь [электронная версия]. – URL: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php>.

5. Уфимцева, Н. В. Русские: опыт еще одного самопознания / Н. В. Уфимцева // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996.

6. Фомин, А. Г. Психолингвистическая концепция гендерной языковой личности / А. Г. Фомин. – Кемерово: Кузбассвуиздат, 2003. – 236 с.

7. Kiss G. The associative thesaurus of English / G. Kiss, C. Armstrong, R. Milroy, J. Piper. – Edinburg, 1972. – URL: <http://www.eat.rl.ac.uk>.

8. Heinle' NHD – Heinle's Newbury House Dictionary of American English. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nhd.heinle.com/home.aspx>.